

**PROTOCOL DE AMENDARE**  
între Guvernul României și Guvernul Statului Israel  
la Acordul între Guvernul României și Guvernul Statului Israel  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la Ierusalim, la 3 august 1998

Guvernul României și Guvernul Statului Israel (denumite în continuare "Părțile Contractante"),

Invocând Acordul între Guvernul României și Guvernul Statului Israel privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Ierusalim, la 3 august 1998 (denumit în continuare "Acordul");

În vederea respectării obligațiilor României în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 351 al Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene și Articolului 6.10 al Actului privind condițiile de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul Uniunii Europene și alte acorduri internaționale încheiate, inclusiv Acordul;

Au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL I**

A doua frază a alineatului 2 al Articolului 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

" 2 Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, niciuna din Părțile Contractante nu va împiedica, în vreun fel, prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia sau dreptul de dispoziție asupra investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părți Contractante."

**ARTICOLUL II**

Litera (b) al alineatului 3 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

"3 (b). orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar ori organizație economică regională care include o zonă de comerț liber sau o uniune vamală, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, în sensul definițiilor de "uniune vamală" sau "zonă de comerț liber" conform Articolului XXIV din Acordul General pentru Tarife și Comerț (GATT)."

### ARTICOLUL III

În cadrul Articolului 5 va fi adăugat un nou alineat 5 având următorul cuprins:

"5. Fără a ține seama de cele menționate anterior, referitor la drepturile de proprietate intelectuală, Părțile Contractante pot permite utilizarea neautorizată a unui drept de proprietate intelectuală cu condiția ca o astfel de autorizare să fie făcută conform principiilor stabilite prin Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIPS) (1994).

### ARTICOLUL IV

Alineatul 1 al Articolului 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

"1. Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul căreia au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber, în valută convertibilă, al plăților referitoare la aceste investiții, în special dar nu exclusiv al:

- (a) capitalului și sumelor suplimentare necesare pentru menținerea și dezvoltarea investiției;
- (b) veniturilor, în conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;
- (c) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor curente contractate și documentate, cu referire directă la o anumită investiție;
- (d) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;"
- (e) despăgubirilor prevăzute la articolele 4 și 5;
- (f) câștigurile cetățenilor unei Părți Contractante care au permis de muncă, conform legilor și reglementările în vigoare, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante."

2. În cadrul Articolului 6 va fi adăugat un nou alineat 4 având următorul cuprins:

"4. a) dacă o Parte Contractantă întâmpină serioase dificultăți ale balanței de plăți sau dificultăți în funcționarea politicii de curs valutar sau monetare ori alte amenințări de această natură, acea Parte Contractantă poate, în conformitate cu condițiile stabilite de cadrul legal al GATT și al Articolelor VIII și XIV ale Statutului Fondului Monetar Internațional, să adopte măsuri restrictive care însă trebuie să se încadreze într-o perioadă limită necesară remedierii situației ce nu va depăși 12 (douăsprezece) luni. Respectiva Parte Contractantă va notifica celalată Parte Contractantă, cât mai curând posibil, cu privire la măsurile adoptate și perioada estimată pentru înlăturarea acestora.

b) aceste măsuri vor fi echitabile, nediscriminatorii și de bună-credință."

## **ARTICOLUL V**

Un nou Articol 6 bis va fi introdus și va avea următorul cuprins:

### **"Articolul 6 bis** **Excepții naționale de securitate**

"Oricare Parte Contractantă poate adopta măsuri strict necesare pentru menținerea sau protejarea intereselor esențiale de securitate, inclusiv măsuri adoptate de o organizație economică regională de integrare la care Partea Contractantă este membru. Măsurile vor fi implementate de bună-credință, pe o bază nediscriminatorie astfel încât să se minimizeze devierea de la prevederile acestui Acord."

## **ARTICOLUL VI**

Articolul 13 va fi amendat prin renumetarea alineatului existent care devine 2 și adăugarea unui nou alineat 1 având următorul cuprins:

"1. Presentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante. Orice astfel de amendament va intra în vigoare conform procedurilor prevăzute la Articolul 12 (1) al acestui Acord."

## **ARTICOLUL VII**

1. Presentul Protocol de amendare va face parte integrantă din Acord.
2. Interpretarea prezentului Protocol de amendare se va face în conformitate termenii și prevederile Acordului.

## **ARTICOLUL VIII**

Presentul Protocol de amendare va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc, pe căi diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat acest Protocol de amendare.



Semnat la Bucuresti....., la data de 12...august 2010, corespunzător datei de 12...Av... anul 5770 în calendarul ebraic, în două originale, fiecare în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI

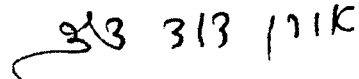


DORU ROMULUS COSTEA

Secretar de stat

Ministerul Afacerilor Externe

PENTRU GUVERNUL  
STATULUI ISRAEL



DAVID OREN

Ambasador Extraordinar si

Plenipotentiar

CONFORM CU ORIGINALU

VICTORIA GAVRILESCU

DIRECTOR DDIT



**AMENDING PROTOCOL**  
**between**  
**the Government of Romania**  
**and**  
**the Government of the State of Israel**  
**to**  
**the Agreement between the Government of Romania and the**  
**Government of the State of Israel for the Reciprocal Promotion and**  
**Protection of Investments signed in Jerusalem, on August 3, 1998**

The Government of Romania and the Government of the State of Israel (hereinafter "the Contracting Parties");

Recalling the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments signed in Jerusalem, on August 3, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement");

In order to comply with Romania's obligations as a Member State of the European Union;

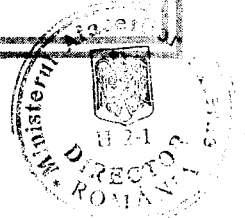
Acknowledging that Romania, pursuant to Article 351 of the Treaty on the Functioning of the European Union and Article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the European Union Law and its other international treaties including the Agreement;

Have agreed on the following:

**ARTICLE I**

The second sentence of paragraph 2 of Article 2 shall be modified to have the following content:

"2. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party."



## ARTICLE II

Sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 3 shall be modified to have the following content:

"(b) any existing or future customs or economic union, any free trade area agreement or any similar international agreement or regional economic integration organization that includes a free trade area or a customs union, to which either of the Contracting Parties is or may become a party, within the meaning of "customs union" or "free trade area" in accordance with Article XXIV of the GATT Agreement."

## ARTICLE III

At Article 5 a new paragraph 5 shall be inserted having the following content:

"5. Notwithstanding the foregoing, with respect to intellectual property rights, the Contracting Parties may permit the unauthorized use of an intellectual property right, provided such authorization is made in conformity with the principles set forth in the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights ("TRIPS") (1994)."

## ARTICLE IV

1. Paragraph 1 of Article 6 shall be modified to have the following content :

"1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall grant those investors the free transfer of the payments in free convertible currency relating to these investments, in particular though not exclusively:

- a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) returns, according to Article 1 (d) of the Agreement;
- c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- d) the proceeds from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
- e) compensations provided for in Articles 4 and 5;



f) the earnings of citizens of one Contracting Party who are allowed to work in conformity with the existing laws and regulations, in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party."

2. At Article 6 a new paragaraph 4 shall be inserted having the following content:

"4. a) when a Contracting Party is in serious balance of payments difficulties or in serious difficulties for the operation of the exchange rate policy or monetary policy, or under threat thereof, that Contracting Party may, in conformity with the conditions laid down within the framework of the GATT and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which may not go beyond what is necessary to remedy the situation, for a period not exceeding twelve (12) months. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party, as soon as possible, as to the measures taken, and the expected timetable for their removal.

b) such measures shall be equitable, non-discriminatory, and in good faith."

#### ARTICLE V

A new Article 6-bis shall be inserted having the following content:

#### "Article 6 bis National Security Exceptions

"Either Contracting Party may take measures strictly necessary for the maintenance or protection of its essential security interests, including measures adopted by a regional economic integration organization to which the Contracting Party is a member. Such measures shall be implemented in good faith, on a non-discriminatory basis so as to minimize the deviation from the provisions of this Agreement."

#### ARTICLE VI

Article 13 shall be amended by renumbering the existent paragaraph as 2 and by adding a new paragaraph 1, having the following content:



"1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in writing. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 12 (1) to this Agreement."

### ARTICLE VII

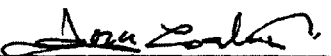
1. This Amending Protocol shall form an integral part of the Agreement.
2. The interpretation of this Amending Protocol shall be in accordance to the terms and provisions of the Agreement.

### ARTICLE VIII

This Amending Protocol shall enter into force on the date of the latter written notification, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed, and shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amending Protocol.

Done at BUCHAREST, this 12 AUGUST day of 2010, which corresponds to the 5 day of SIK 5770 in the Hebrew calendar, in duplicate, in Romanian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of  
Romania

*THE*

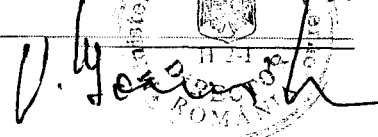
\_\_\_\_\_  
For the Government of  
the State of Israel

*3 313 SIC*

CONFORM CU ORIGINAL.

VICTORIA GARRILESCU

DIRECTOR ADIT

  
V. Garrilescu  
ROMANIA